

# Sai come tradurre le etichette dei prodotti alimentari?

Come *ben* tradurre evitando errori



**Docente: dott.ssa Alessandra Muraro**



## INTERLABELING

### *International Labeling*

*Interlabeling* soddisfa le esigenze delle imprese che operano nel settore della filiera alimentare, e non solo, mettendo a disposizione l'*esperienza* e la *conoscenza* dei nostri *Food Law Expert nazionali ed internazionali*.

Ci avvaliamo di una *rete internazionale* di collaboratori situati presso i paesi di destinazione della merce.

- ❖ **Traduzione e conformità** delle etichette dei prodotti food e non food da immettere o già immesse sul mercato italiano, europeo e mondiale;
- ❖ **Assistenza e consulenza** tecnica e operativa (anche in lingua straniera) per l'interpretazione tecnico-legale della legislazione vigente e di tutte le novità legislative per il comparto food nel paese di destinazione del prodotto;
- ❖ **Traduzione** di schede tecniche e di natura tecnico-giuridica nelle lingue dei mercati di destinazione della merce;
- ❖ **Formazione** (in aula virtuale e in presenza): approfondimenti normativi e corsi a richiesta;
- ❖ **Gestione** delle situazioni di criticità, non conformità ed azioni correttive;
- ❖ **Audit e ispezioni.**



# La docente di Interlabeling



Dr.ssa Alessandra Muraro  
Food law expert

Sono la dott.ssa *Alessandra Muraro*.

Dopo una decennale esperienza nel reparto legale di una grande multinazionale, ho deciso di fondare l'azienda *Interlabeling*.

Ci distinguiamo per rapidità ed esperienza.

La nostra mission? Offrire ai nostri clienti chiarezza, coerenza e capacità.

***Dimmi cosa pensi della traduzione  
e ti dirò chi sei***

**Martin Heidegger (filosofo tedesco, 1889-1976)**

### *Se pensi che ...*

- *Si può procedere ad una traduzione letterale*
- *Non esistono siti affidabili per fare la corretta traduzione delle etichette dei prodotti alimentari*
- *Non c'è giurisprudenza in merito alle problematiche di traduzione*

**MA NON NE SEI SICURO**

**SEI NEL WEBINAR GIUSTO**



**EUR-Lex**  
**L'accesso al diritto dell'Unione Europea**

# WEBINAR INTERLABELING

The screenshot shows the EUR-Lex website interface. At the top left is the EUR-Lex logo with the tagline 'L'accesso al diritto dell'Unione europea'. The top right shows the language 'Italiano' and a user profile icon. Below the header is a navigation bar with 'EUR-Lex home' and 'Diritto dell'UE'. A survey banner asks 'SONDAGGIO: Cosa pensi delle sintesi della legislazione dell'UE?'. A search bar contains 'RICERCA RAPIDA' and a 'RICERCA' button. Below the search bar is a note: 'Servono più opzioni di ricerca? Utilizzare la Ricerca avanzata'. The main content area is divided into three columns. The left column is 'Diritto dell'UE' with sub-sections: Trattati, Atti giuridici, Testi consolidati, Accordi internazionali, Documenti preparatori, Documenti EFTA, Procedure normative, Sintesi della legislazione dell'UE, and Esplora. The middle column is 'Giurisprudenza dell'UE' with sub-sections: Giurisprudenza, Raccolte digitali, Raccolta della giurisprudenza, and 'Informazioni' (Attualità, Ultime novità su EUR-Lex, Statistiche, Registro ELI). The right column is 'Legislazione nazionale e giurisprudenza' with sub-sections: Recepimento nazionale, Giurisprudenza nazionale, and Giurisprudenza JURE. To the right of the main content is a 'Gazzetta ufficiale' section with 'Ultima edizione: 02/10/2018' and 'L246 - C353 C353A'. Below this is a search section for 'Ricerca per numero di documento' with fields for 'Anno' and 'Numero', and a dropdown for 'Tutti i tipi di documenti'. Below that is 'Ricerca per numero CELEX'. At the bottom of the main content area are social media icons for Twitter, Facebook, and YouTube, and a 'EUR-Lex e-learning module' graphic. The footer contains a navigation menu: 'Informazioni', 'Mappa del sito', 'Dalla A alla Z', 'FAQ', 'Guida', 'Collegamenti', 'Note legali', 'Cookies', 'Newsletter', 'Contatti'. Below the footer is a section 'Altri siti gestiti dall'Ufficio delle pubblicazioni' with links to 'EU Bookshop', 'EU Open Data Portal', 'Ted', 'Whoiswho', 'CORDIS', 'Legislazione e pubblicazioni dell'UE', and 'N-Lex'.

## HOME PAGE

Scopriamo  
alcune  
caratteristiche  
basilari per un  
buon uso del  
sito



## DOVE E COME TROVARE I TERMINI

### Possibilità di

- Consultare normativa orizzontale e verticale
- Consultare più lingue
- Consultare i termini con la doppia/tripla visualizzazione
- Disponibile in tutte le lingue ufficiali dell'Unione
- Vi è la possibilità di effettuare una ricerca rapida

## Ricerca rapida

The screenshot displays the EUR-Lex website interface. At the top left is the EUR-Lex logo with the tagline 'L'accesso al diritto dell'Unione europea'. On the top right, there is a language selector set to 'Italiano'. Below the header, a breadcrumb trail reads 'EUROPA > EUR-Lex home > Diritto dell'UE'. A notification banner states: 'Il 13/05/2020 il sito EUR-Lex potrebbe essere temporaneamente non disponibile fra le ore 18 e le ore 21 (CET)'. The main search area features a search bar containing 'Icotine' and a 'RICERCA' button. Below the search bar, a dropdown menu shows 'Icotine'. A prominent blue banner across the middle reads 'Risposta dell'UE alla Covid-19' and is decorated with icons of the European Union flag, a Euro coin, a magnifying glass, a stethoscope, and an open book. Below the banner are three navigation boxes: 'Diritto dell'UE' with a sub-link for 'Trattati', 'Giurisprudenza dell'UE' with a sub-link for 'Giurisprudenza', and 'Legislazione nazionale e giurisprudenza' with a sub-link for 'Recenimento nazionale'. On the right side, there is a 'Gazzetta ufficiale' section showing the latest edition date (06/05/2020) and issue numbers (L143 - C150 C151), along with a link for 'Maggiori informazioni >'. Below this is a search filter section for 'Ricerca per numero di documento' with input fields for 'Anno' and 'Numero'.

## Ricerca rapida

UE (652)

Salvare ne "Le mie ricerche" | Creare ne "I miei feed RSS" | Salvare ne "I miei elementi"

Risultati 1 - 10 di 713 | Ordinare per Predefinito | 1 2 > >>

Cancelare la selezione | Modificare i metadati visualizzati | Esportare

**Regolamento (UE) n. 978/2012 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 ottobre 2012 , relativo all'applicazione di un sistema di preferenze tariffarie generalizzate e che abroga il regolamento (CE) n. 732/2008 del Consiglio**  
*GU L 303 del 31.10.2012, pagg. 1-82 (BG, ES, CS, DA, DE, ET, EL, EN, FR, GA, IT, LV, LT, HU, MT, NL, PL, PT, RO, SK, SL, FI, SV)*  
*Questo documento è stato pubblicato in edizioni speciali (HR)*

● In vigore

Versione consolidata attuale: 01/01/2019 | Autore: Parlamento europeo, Consiglio dell'Unione europea  
Numero CELEX: 32012R0978 | Data del documento: 25/10/2012

**Regolamento (CE) n. 1907/2006 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 18 dicembre 2006 , concernente la registrazione, la valutazione, l'autorizzazione e la restrizione delle sostanze chimiche (REACH), che istituisce un'Agenzia europea per le sostanze chimiche, che modifica la direttiva 1999/45/CE e che abroga il regolamento (CEE) n. 793/93 del Consiglio e il regolamento (CE) n. 1488/94 della Commissione, nonché la direttiva 76/769/CEE del Consiglio e le direttive della Commissione 91/155/CEE, 93/67/CEE, 93/105/CE e 2000/21/CE**  
*GU L 396 del 30.12.2006, pagg. 1-850 (ET, LV, LT, MT, SK)*  
*GU L 396 del 30.12.2006, pagg. 1-849 (EN, FR, IT, SL, FI, SV)*  
*GU L 396 del 30.12.2006, pagg. 1-851 (CS, DE, HU)*  
*GU L 396 del 30.12.2006, pagg. 1-848 (NL)*  
*GU L 396 del 30.12.2006, pagg. 1-853 (EL)*

## Ricerca rapida

### **Perché questo metodo può essere rischioso:**

- I termini potrebbero trovarsi in contesti differenti rispetto al settore alimentare;
- I termini ricercati potrebbero non essere aggiornati.

### Metodo migliore

**Ricerca nei regolamenti che interessano la mia materia.**

Innanzitutto devo capire cosa devo tradurre:

- Una denominazione?
- Un allergene?
- Un additivo?
- Un dato nutriente?

**E cercare solo nei testi consolidati!**

**PARTECIPA AL WEBINAR PER VEDERE TUTTA LA  
PRESENTAZIONE!**